Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 15:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas Filistyni wyruszyli, rozłożyli się obozem w Judzie i rozstawili się\* w Lechi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Filistyni jednak wyruszyli i rozłożyli się obozem w Judzie. W Lechi rozstawili się do walki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Filistyni wyruszyli, rozbili obóz w Judzie i rozciągnęli się *aż* do Lechi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przyciągnęli tedy Filistynowie, a położywszy się obozem w Juda, rozciągnęli się aż do Lechy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przyciągnąwszy tedy Filistynowie do ziemie Juda, położyli się obozem na miejscu, które potym nazwano Lechi, to jest Czeluść, gdzie się ich wojsko było rozłożyło. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wybrali się następnie Filistyni, aby rozbić obóz w Judzie, najazdy zaś swoje rozciągnęli aż do Lechi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy nadciągnęli Filistyńczycy i rozłożyli się obozem w Judzie, i rozparli się w Lechi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Filistyni zaś wkroczyli, rozłożyli się obozem w Judzie i wyprawiali się aż do Lechi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Filistyni wtargnęli na wzgórza, aby rozłożyć obóz w Judzie, okupując ten teren aż po Lechi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Filistyni wdarli się na wzgórza i rozłożyli się obozem na obszarze Judy; rozciągnęli [swe wpływy] aż po Lechi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вислухав Бог голос Маноя, і знову прийшов божий ангел до його жінки, що сиділа в полі, і Маное її муж не був з нею. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Pelisztini nadciągnęli, stanęli obozem w Judei i rozpostarli się aż do Lechi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Później Filistyna wyruszyli i rozłożyli się obozem w Judzie, i zaczęli krążyć po Lechi. |

1. 1) rozstawili się, וַּיִּנָטְׁשּו , zob. <x>100 5:18</x>, 22. [↑](#footnote-ref-2)